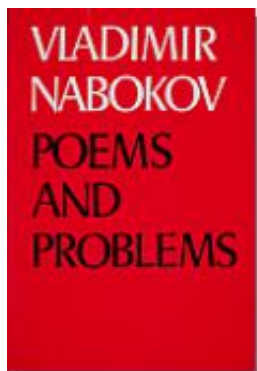


Vladimir Nabokov: A Descriptive Bibliography, Revised

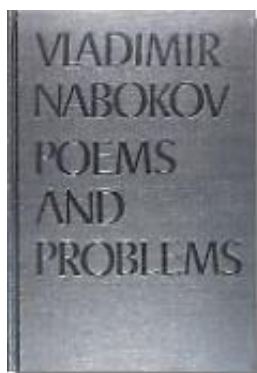
Poems and Problems

A41.1 FIRST EDITION (McGraw-Hill)

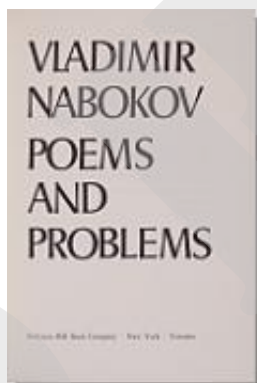
¶ First printing, 12-Mar-1971



A41.1 First printing, 1971, cover, front



A41.1 First printing, 1971, binding, front



A41.1 First printing, 1971, title page

Collation: (21.0 X 14.5 cm), [1–7]¹⁶, 112 leaves, pp. [1–8] 9–11 [12] 13–15 [16–17] 18–149 [150–151] 152–179 [180–181] 182–199 [200–202] 203–209 [210–212] 213–218 [219–224]

Title page: VLADIMIR | NABOKOV | POEMS | AND | PROBLEMS | McGraw-Hill Book Company • New York • Toronto

Copyright page: POEMS AND PROBLEMS | Copyright © 1970 by McGraw-Hill International, | Inc. All rights reserved. Printed in the United States | of America. No part of this publication may be | reproduced, stored in a retrieval system, or | transmitted, in any form or by any means, electronic, | mechanical, photocopying, recording, or otherwise, | without the prior permission of McGraw-Hill, Inc. | Library of Congress Catalog Card Number: 77-143446 | FIRST PRINTING | 07-045724-7

Binding: Black cloth over boards. Black endpapers. Top and bottom edges trimmed. Fore-edge untrimmed. Top edge stained red. **Front cover:** \blind stamping\ VLADIMIR | NABOKOV | POEMS | AND | PROBLEMS.

Back cover: \gilt stamping\ 07-045724-7. **Spine:** \gilt stamping, running across\ POEMS | AND | PROBLEMS | NABOKOV \down\ | McGraw-Hill.

Covering: White paper dust jacket printed red. **Front cover:** VLADIMIR \white\ | NABOKOV \white\ | POEMS \black\ | AND \black\ | PROBLEMS \black\. **Back cover:** \photograph of author and wife playing chess, by Philippe Halsman\ 07-045724-7 \white\. **Spine:** \running across\ POEMS | AND | PROBLEMS | NABOKOV \white, running down\ | McGraw- | Hill. **Front flap:** \$7.95 \white\ | VLADIMIR \white\ | NABOKOV \white\ | POEMS \black\ | AND \black\ | PROBLEMS \black\ | \summary of contents, in white. **Back flap:** Books by Vladimir Nabokov \white\ | \list of author's books in white\ | Photo by Halsman \white\ | \publisher information, in white\.

Contents: [1] half-title, [2] blank, [3] list of books by author, [4] blank, [5] title page, [6] copyright page, [7] dedication, [8] blank, 9–11 table of contents, [12] blank, 13–15 introduction, [16] blank, [17] section title, 18–149 text, [150] blank, [151] section title, 152–179 text, [180] blank, [181] section title, 182–199 text, [200] blank, [201] section title, [202] blank, 203–209 text, [210] blank, [211] section title, [212] blank, 213–218 text, [219–224] blank

ISBN/ISBN-13/SBN: 07-045724-7

Price: \$7.95

Description: In December of 1968, Nabokov began translating his best Russian poems into English with the thought of collecting them into a volume with the English poems that appeared in the 1959 *Poems*, and a batch of chess problems, five never before published. Nabokov had enjoyed composing chess problems on and off since he was a teenager. He called them “the poetry of chess” (see the introduction) and felt he had to make no apologies for including them. He began to assemble the fair copy of the collection in late 1969 and sent it to McGraw-Hill in December. Six weeks later he added some more poems. (See *VNTAY* 526, 565, 574–75, 580 and *VB* 251–55.)

Included are an introduction, 39 poems in Russian with Nabokov’s English translations, 14 poems in English, 18 chess problems, solutions to the problems, and a bibliography for the Russian and English poems.

The board and the solution for problem 11 are missing a black pawn at e6. The solution, but not the board, was corrected in the Weidenfeld & Nicolson edition on p. 207.



A41.1 First printing, 1971,
copyright page

Works:

- 1) Introduction [to *Poems and Problems*]
- 2) Дождь пролетел. “Дождь пролетел и сгорел налету” [Dozhd' proletel. “Dozhd' proletel i sgorel naletu”/The rain has flown. “The rain has flown by and burnt out in its flight”]
- 3) The Rain Has Flown. “The rain has flown and burnt up in flight” [Дождь пролетел/“Дождь пролетел и сгорел налету”]
- 4) [Note to “The Rain Has Flown”]
- 5) К свободе. “Ты медленно бредешь по улицам бессонным;” [K svobode. “Ty medlenno bredesh' po ulitsam bessonnym;”/To liberty. “Slowly you wander through the sleepless streets”]
- 6) To Liberty. “Slowly you wander through the sleepless streets” [К свободе/“Ты медленно бредешь по улицам бессонным;”]
- 7) [Note to “To Liberty”]
- 8) Еще безмолвствую. “Еще безмолвствую и крепну я в тиши” [Eshche bezmolvstvuiu. “Eshche bezmolvstvuiu i krepnu ia v tishi”/I still keep mute. “I still keep mute—and in the hush grow strong”]
- 9) I Still Keep Mute. “I still keep mute—and in the hush grow strong” [Еще безмолвствую/“Еще безмолвствую и крепну я в тиши”]
- 10) Номер в гостинице. “Не то кровать, не то скамья” [Nomer v gostinitse. “Ne to krovat', ne to skam'ia”/Hotel room. “Not quite a bed, not quite a bench”]
- 11) Hotel Room. “Not quite a bed, not quite a bench” [Номер в гостинице/“Не то кровать, не то скамья”]
- 12) Прованс. “Слоняюсь переулками без цели;” [Provans. “Sloniaiush' pereulkami bez tseli;”/Provence. “I wander aimlessly from lane to lane;”]
- 13) Provence. “I wander aimlessly from lane to lane;” [Прованс/“Слоняюсь переулками без цели;”]
- 14) La Bonne Lorraine. “Жгли англичане, жгли мою подругу;” [Zhgli anglichane, zhgli moiu podругu;”/“The English burned her, burned my girl;”]
- 15) La Bonne Lorraine. “The English burned her, burned my girl;”]
- 16) Герб. “Лишь отошла земля родная;” [Gerb. “Lish' otoshla zemlia rodnaia;”/The blazon. “As soon as my native land had receded”]
- 17) The Blazon. “As soon as my native land had receded” [Герб/“Лишь отошла земля родная;”]
- 18) Мать. “Смеркаеця. Казнен. С Голгофы отвалив;” [Mat'. “Smerkaetsia. Kaznen. S Golgofy otvaliv;”/The mother. “Night falls. He has been executed”]
- 19) The Mother. “Night falls. He has been executed” [Мать/“Смеркаеця. Казнен. С Голгофы отвалив;”]
- 20) Люблю я гору. “Люблю я гору в шубе черной” [Liubliu ia goru. “Liubliu ia goru v shube chernoj”/I like that mountain. “I like that mountain in its black pelisse”]
- 21) I Like That Mountain. “I like that mountain in its black pelisse” [Вершина/“Люблю я гору в шубе черной”]
- 22) Сновидение. “Будильнику на утро задаю” [Snovidenie. “Budil'niku na utro zadaiu”/The dream. “To my alarm clock its lesson I set”]
- 23) The Dream. “To my alarm clock its lesson I set” [Сновидение/“Будильнику на утро задаю”]
- 24) Снимок. “На пляже в полдень лиловатый;” [Snimok. “Na pliazhe v polden' lilovatyi;”/The snapshot. “Upon the beach at violet-blue noon;”]
- 25) The Snapshot. “Upon the beach at violet-blue noon;” [Снимок/“На пляже в полдень лиловатый;”]
- 26) В раю. “Моя душа, за смертью дальней” [V raiu. “Moia dusha, za smert'iu dal'nei”/In paradise. “My soul, beyond distant death”]
- 27) In Paradise. “My soul, beyond distant death” [В раю/“Моя душа, за смертью дальней”]
- 28) Расстрел. “Бывают ночи: только лягу;” [Rasstrel. “Byvaiut nochi: tol'ko liagu;”/The execution. “On certain nights as soon as I lie down”]
- 29) The Execution. “On certain nights as soon as I lie down” [Расстрел/“Бывают ночи: только лягу;”]
- 30) [Notes to “The Execution”]

- 31) От счастья влюбленному не спица. “От счастья влюбленному не спица;” [Ot schastiia vliublennomu ne spitsia. “Ot schastiia vliublennomu ne spitsia;”/For happiness the lover cannot sleep. “For happiness the lover cannot sleep;”]
- 32) For Happiness the Lover Cannot Sleep. “For happiness the lover cannot sleep;” [От счастья влюбленному не спица/“От счастья влюбленному не спица;”]
- 33) Лилит. “Я умер. Яворы и ставни” [Lilit. “Ja umer. Iavory i stavni”/Lilith. “I died. The sycamore and shutters”]
- 34) Lilith. “I died. The sycamores and shutters” [Лилит/“Я умер. Яворы и ставни”]
- 35) [Note to “Lilith”]
- 36) К музе. “Я помню твой приход: растущий звон;” [K muze. “Ja pomniu tvoï prikhod: rastushchiï zvon;”/The muse. “Your coming I recall: a growing vibrance;”]
- 37) The Muse. “Your coming I recall: a growing vibrance” [К музе/“Я помню твой приход: растущий звон;”]
- 38) Тихий шум. “Когда в приморском городке;” [Tikhii shum. “Kogda v primorskom gorodke;”/Soft sound. “When in some coastal townlet, on a night”]
- 39) Soft Sound. “When in some coastal townlet, on a night” [Тихий шум/“Когда в приморском городке;”]
- 40) Снег. “О, этот звук! По-снегу—” [Sneg. “O, ètot zvuk! Po-snegu —”/Snow. “Oh, that sound! Across snow—”]
- 41) Snow. “Oh, that sound! Across snow—” [Снег/“О, этот звук! По снегу —”]
- 42) Формула. “Сутулия на стуле” [Formula. “Sutulitsia na stule”/The formula. “Humped up on the back of a chair;”]
- 43) The Formula. “Humped up on the back of a chair,” [Формула/“Сутулия на стуле”]
- 44) Неоконченный черновик. “Поэт, печалью промышляя;” [Neokonchennyï chernovik. “Poët, pechal'iu promyshliaia;”/An unfinished draft. “The poet dealing in dejection”]
- 45) An Unfinished Draft. “The poet dealing in Dejection” [Неоконченный черновик/“Поэт, печалью промышляя;”]
- 46) Вечер на пустыре. “Вдохновенье, розовое небо;” [Vecher na pustyre. “Vdokhnoven'e, rozovoe nebo;”/Evening on a vacant lot. “Inspiration, rosy sky;”]
- 47) Evening on a Vacant Lot (In memory of V.D.N.). “Inspiration, rosy sky,” [Вечер на пустыре/“Вдохновенье, розовое небо;”]
- 48) Безумец. “В миру фотограф уличный, теперь же” [Bezumets. “V miru fotograf ulichnyi, teper' zhe”/The madman. “A street photographer in laic life;”]
- 49) The Madman. “A street photographer in laic life” [Безумец/“В миру фотограф уличный, теперь же”]
- 50) Как я люблю тебя. “Такой зеленый, серый, то-есть” [Kak ia liubliu tebia. “Такоï zelenyi, seryi, to-est”/How I love you. “Kind of green, kind of gray, i.e.;”]
- 51) How I Love You. “Kind of green, kind of gray, i.e.;” [Как я люблю тебя/“Такой зеленый, серый, то есть”]
- 52) L'Inconnue de la Seine. “Торопя этой жизни развязку;” [“Toropia ètoi zhizni razviazku;”/“Urging on the outcome of this life;”]
- 53) L'inconnue de la Seine. “Urging on this life’s denouement;” [“Торопя этой жизни развязку;”]
- 54) На закате. “На закате, у той же скамьи;” [Na zakate. “Na zakate, u toi zhe skam'i;”/At sunset. “At sunset, by the same bench”]
- 55) At Sunset. “At sunset, by the same bench;” [На закате/“На закате, у той же скамьи;”]
- 56) Мы с тобою так верили. “Мы с тобою так верили в связь бытия;” [My s toboiu tak verili. “My s toboiu tak verili v sviaz' bytiia;”/We so firmly believed. “We so firmly believed in the linkage of life;”]
- 57) We So Firmly Believed. “We so firmly believed in the linkage of life,” [Мы с тобою так верили/“Мы с тобою так верили в связь бытия;”]
- 58) Что за-ночь. “Что за-ночь с памятью случилось?” [Chto za-noch'. “Chto za-noch' s pamiat'iu sluchilos'?”/“What happened overnight to

- memory?”]
- 59) What Happened Overnight. “What happened overnight to memory?”
[Что за ночь с памятью случилось/“Что за ночь с памятью случилось?”]
- 60) Поэты. “Из комнаты в сени свеча переходит” [Poëty. “Iz komnaty v seni svecha perekhodit”/The poets. “From room to hallway a candle passes”]
- 61) The Poets. “From room to hallway a candle passes” [Поэты/“Из комнаты в сени свеча переходит”]
- 62) [Notes to “The Poets”]
- 63) К России. “Отвяжись—я тебя умоляю!” [K Rossii. “Otviazhis'—ia tebia umoliaiu!”/To Russia. “Will you leave me alone, I implore you!”]
- 64) To Russia. “Will you leave me alone? I implore you!” [К России/“Отвяжись, я тебя умоляю!”]
- 65) [Note to “To Russia”]
- 66) Око. “К одному исполинскому оку” [Око. “K odnomu ispolinskomu oku”/Oculus. “To a single colossal oculus,”]
- 67) Oculus. “To a single colossal oculus,” [Око/“К одному исполинскому оку”]
- 68) Слава. “И вот как на колесиках вкатывается ко мне некто” [Slava. “I vot kak na kolesikakh vkatyvaetsia ko mne neкто”/Fame. “And now there rolls in, as on casters, a character,”]
- 69) Fame. “And now there rolls in, as on casters, a character,” [Слава/“И вот, как на колесиках, вкатывается ко мне некто”]
- 70) [Notes to “Fame”]
– Seven notes to the English translation of the Russian poem “Слава”.
- 71) Парижская поэма. “«Отведите, но только не бросьте!»” [Parizhskaia poëma. “«Otvedite, no tol'ko ne bros'te!”/The Paris poem. ““Lead them off, only do not discard them!””]
- 72) The Paris Poem. ““Lead them off, only do not discard them!”” [Парижская поэма/“«Отведите, но только не бросьте””]
- 73) [Notes to “The Paris Poem”]
- 74) Каким бы полотном. “Каким бы полотном батальным ни являлась” [Kakim by polotnom. “Kakim by polotnom batal'nym ni iavlialas”/Now matter how. “No matter in what battle piece depicted”]
- 75) No Matter How. “No matter how the Soviet tinsel glitters” [Каким бы полотном/“Каким бы полотном батальным ни являлась”]
- 76) О правителях. “Вы будете (как иногда)” [O praviteliakh. “Vy budete (kak inogda”/On rulers. “You will (as sometimes”]
- 77) On Rulers. “You will (as sometimes” [О правителях/“Вы будете (как иногда”]
- 78) [Notes to “On Rulers”]
- 79) К Кн. С.М. Качурину. “Качурин, твой совет я принял” [K Kn. S.M. Kachurinu. “Kachurin, tvoï sovet ia prinial”/To Prince S.M. Kachurin. “Kachurin, your advice I’ve accepted”]
– Divided into 4 numbered parts.
- 80) To Prince S. M. Kachurin. “Kachurin, your advice I’ve accepted” [К Кн. С.М. Качурину/“Качурин, твой совет я принял”]
- 81) [Notes to “To Prince S. M. Kachurin”]
- 82) Был день как день. “Был день как день. Дремала память. Длилась” [Byl den' kak den'. “Byl den' kak den'. Dremala pamiat'. Dtilas”/A day like any other. “A day like any other. Memory dozed”]
- 83) A Day Like Any Other. “A day like any other. Memory dozed. A chilly” [Был день как день/“Был день как день. Дремала память. Длилась”]
- 84) Неправильные ямбы. “В последний раз лиясь листьями” [Nepравil'nye iamby. “V posledniï raz liias' listami”/Irregular iambics. “For the last time, with leaves that flow”]
- 85) Irregular Iambics. “For the last time, with leaves that flow” [Неправильные ямбы/“В последний раз лиясь листьями”]
- 86) [Note to “Irregular Iambics”]
- 87) Какое сделал я дурное дело. “Какое сделал я дурное дело,” [Kakoe sdelal ia durnoe delo. “Kakoe sdelal ia durnoe delo,”/What is the evil deed I have committed. “What is the evil deed I have committed,”]
- 88) What Is the Evil Deed. “What is the evil deed I have committed?”

- [Какое сделал я дурное дело/“Какое сделал я дурное дело,”]
 89) [Note to “What Is the Evil Deed”]
 90) С серого севера. “С серого севера” [S serogo severa. “S serogo severa”/From the gray North. “From the gray North”]
 91) From the Gray North. “From the gray north” [C serogo severa/“C serogo severa”]
 92) A Literary Dinner. “Come here, said my hostess, her face making room”
 93) The Refrigerator Awakes. “Crash!”
 94) A Discovery. “I found it in a legendary land”
 95) The Poem. “Not the sunset poem you make when you think aloud,”
 96) An Evening of Russian Poetry. “The subject chosen for tonight’s discussion”
 97) The Room. “The room a dying poet took”
 98) Voluptates Tactionum. “Some inevitable day”
 99) Restoration. “To think that any fool may tear”
 100) The Poplar. “Before this house a poplar grows”
 101) Lines Written in Oregon. “Esmeralda! Now we rest”
 102) Ode to a Model. “I have followed you, model,”
 103) On Translating *Eugene Onegin*. “What is translation? On a platter”
 – The final line is “Dove-droppings on your monument.”.
 104) Rain. “How mobile is the bed on these”
 105) The Ballad of Longwood Glen. “That Sunday morning, at half past ten,”
 106) 1: Mate in two moves
 107) 2: Mate in three moves
 108) 3: Mate in two moves
 109) 4: Mate in three moves
 110) 5: Mate in two moves
 111) 6: Mate in three moves
 112) 7: Mate in three moves
 113) 8: Mate in three moves
 114) 9: Mate in three moves
 115) 10: Mate in two moves
 116) 11. Mate in three moves
 – The board is missing a black pawn at e6.
 117) 12: Mate in three moves
 118) 13: Mate in two moves
 119) 14: Mate in two moves
 120) 15. Mate in three moves
 121) 16: Mate in two moves
 122) 17. Mate in three moves
 123) 18: White retracts its last move and mates in one
 124) Solutions
 125) Bibliography: Russian and English Poems

A41.2 FIRST BRITISH EDITION (WEIDENFELD & NICOLSON)

¶ First printing, 6-Jul-1972

As first edition, except

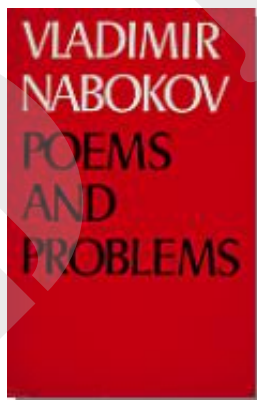
Collation: (21.5 X 13.6 cm)

Title page: VLADIMIR | NABOKOV | POEMS | AND | PROBLEMS |
Weidenfeld and Nicolson 5 Winsley Street London W1

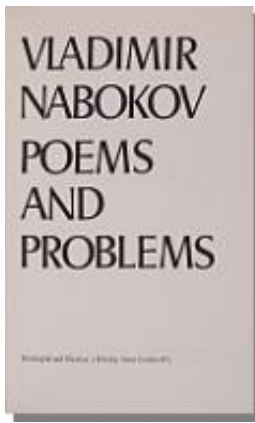
Copyright page: ... | First published in Great Britain in 1972 | ... | SBN 0
 297 99461 1 | ...

Binding: Wine cloth over boards. All edges trimmed. Fore-edge untrimmed.
 White endpapers. **Front and back covers:** \blank\. **Spine:** \gilt stamping,
 running down\ Vladimir Nabokov \vertical rule\ *Poems and Problems* |
 \running across\ Weidenfeld | & Nicolson.

Covering: White paper dust jacket printed red. **Front cover:** VLADIMIR
 \white\ | NABOKOV \white\ | POEMS \black\ | AND \black\ |
 PROBLEMS \black\. **Back cover:** \photograph of author and wife playing
 chess, by Philippe Halsman\. **Spine:** \running across\ POEMS | AND |
 PROBLEMS | NABOKOV \white, running down\ | Weidenfeld | &
 Nicolson. **Front flap:** VLADIMIR \white\ | NABOKOV \white\ | POEMS
 \black\ | AND \black\ | PROBLEMS \black\ | \summary of contents, in



A41.2 First printing, 1972,
 cover, front

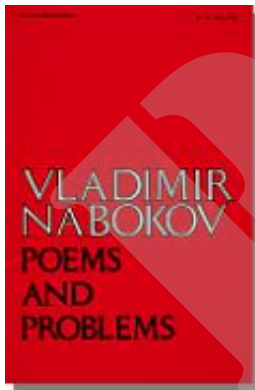


A41.2 First printing, 1972, title page



A41.2 First printing, 1972, copyright page

A41.3 FIRST WRAPPERS EDITION (McGraw-Hill)



A41.3 First printing, 1981, cover, front

black\ | Jacket photo by Philippe Halsman \black\ | £2.95 net | In UK only.
Back flap: Also by Vladimir Nabokov \black\ | \list of author's books in
black\ | ISBN 0 297 99461 1 \black\.

ISBN/ISBN-13/SBN: 0-297-99461-1

Price: £2.95

Description: In problem 11, the board is missing a black pawn at e6. The solution on p. 207 has the correction.

¶ First printing, 1981

As first edition, except

Collation: (20.4 X 13.5 cm), 216 pages

Title page: VLADIMIR | NABOKOV | POEMS | AND | PROBLEMS |
McGraw-Hill Book Company | New York St. Louis ...

Copyright page: POEMS AND PROBLEMS | Copyright © 1970 ... |
1234567890 FGFG 887654321 ... | ISBN 07-045726-3 (pbk.) AACR₂ |
First paperback edition, 1981.

Binding: White wrappers printed red. **Front cover:** McGraw-Hill Paperbacks
>> \$5.95 | VLADIMIR | NABOKOV | POEMS | AND | PROBLEMS.

Back cover: Poetry | POEMS AND PROBLEMS | VLADIMIR
NABOKOV | \blurbs, biography, other Nabokov books\ | ISBN 0-07-
045726-3. **Spine:** \publisher's device\ \running down\ NABOKOV
POEMS AND PROBLEMS McGraw-Hill

ISBN/ISBN-13/SBN: 0-07-045726-3

Price: \$5.95

Description: In problem 11 the board and solution are missing a black pawn at e6. A correction was not made here.